

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-Петербургский филиал  
Института востоковедения

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1

ВЕСНА — ЛЕТО  
2004

**Журнал основан в 2004 году**

*Выходит 2 раза в год*

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- А.Г. Сазыкин.* Ранний монгольский перевод рассказов о пользе «Алмазной сутры» 7
- Ма Жун.* Книга о верности. Предисл., пер. и примеч. И.Ф. Поповой 60

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.И. Колесников.* Материалы к характеристике политической и этноконфессиональной ситуации в восточном Иране и Хорасане (по сведениям мусульманских географов IX–XII вв.) 69
- Ж.С. Мусаэлян.* Мела Махмуд Баязиди и его первый перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси на курдский язык 98
- И.С. Гуревич.* К характеристике языка памятников жанра *пинхуа* (平話) периода Сун–Юань 108

### КНИЖНАЯ КУЛЬТУРА

- О.Ф. Акимушкин.* К вопросу о среднеазиатских переплетах рукописных книг (30-е годы XVIII — 30-е годы XX в.) 143
- Е.И. Кычанов.* Несколько предварительных замечаний по поводу тангутского текста «Собрание слов, передаваемых от одного к другому в трех поколениях» 147



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2004

|  |     |
|--|-----|
| <i>Вал. В. Полосин. Рукописи каллиграфической школы Ибн Муклы (проблема идентификации)</i> | 160 |
| <i>О. П. Щеглова. Коммерческие каталоги индийских книгоиздателей</i>                       | 177 |

#### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

|  |     |
|--|-----|
| <i>М. И. Воробьева-Десятовская. К истории сложения буддийского канона: проблема языкового разнообразия и авторства буддийских канонических текстов</i> | 200 |
|--|-----|

#### РЕСТАВРАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ

|   |     |
|---|-----|
| <i>Л. И. Крякина, И. Н. Кулешова. Физико-химические исследования и реставрация тангутских рукописей и ксилографов XII в. из коллекции СПбФ ИВ РАН</i> | 219 |
|---|-----|

#### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

|   |     |
|---|-----|
| <i>Т. В. Ермакова. Научная конференция «Научные экспедиции в Китай и Центральную Азию в первой трети XX в. К 140-летию С. Ф. Ольденбурга (1863–1934)»</i> | 243 |
| <i>М. И. Воробьева-Десятовская. Собрание восточных рукописей СПбФ ИВ РАН. Несколько слов об истории Азиатского музея</i>                                  | 246 |

#### РЕЦЕНЗИИ

|   |     |
|---|-----|
| <i>Е. И. Кычанов. Агван Доржиев. Занимательные заметки: Описание путешествия вокруг света (Автобиография)</i>   | 252 |
| <i>А. Гордин. С. М. Якерсон. Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты</i>                               | 253 |
| На четвертой странице обложки:<br>л. 13b–14a рук. Q 415<br>сборника рассказов о пользе «Алмазной сутры» из собрания СПбФ ИВ РАН (к статье А. Г. Сазыкина) |     |

Над номером работали:

Р. И. Котова  
Л. Л. Михалевский  
Э. Л. Эрман  
И. Г. Ким  
О. В. Волкова  
Е. В. Катышева  
А. В. Богатюк

Л.И. Крякина, И.Н. Кулешова

© 2004  
Санкт-Петербург

## **Физико-химические исследования и реставрация тангутских рукописей и ксилографов XII в. из коллекции Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН**

Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения обладает уникальной коллекцией тангутских рукописей и ксилографов XI–XIII вв., обнаруженных в мертвом городе Хара-Хото в 1908–1909 гг. в пустыне Алашань (Северо-Западный Китай) Монголо-Сычуаньской экспедицией под руководством Петра Кузьмича Козлова, ученика и сподвижника Николая Михайловича Пржевальского. Собрание тангутских рукописей было найдено в одном из крупных субурганов — буддийском культовом сооружении в виде погребальной ступы, названном в последствии «знаменитым».

Тангутское государство Си Ся образовалось в X в. (982 г.) и просуществовало меньше 250 лет. В 1227 г. оно было уничтожено армией Чингисхана за отказ участвовать в походе на Среднюю Азию. За это время тангуты создали мощное государство, собственную самобытную культуру и письменность, основанную на принципах китайской иероглифики. Опираясь на китайские и центральноазиатские традиции, тангуты развили технологию производства бумаги и создали сорта бумаги, отличные от китайских.

К X в. в Восточном Туркестане для изготовления бумаги использовали также кору и луб бумажной шелковицы, волокна пеньки, шелка, бамбука, конопли, рисовую солому, джут, волокна рами, луб тутового дерева и клещевины, кустарниковую массу.

В 1963 г. в лаборатории Всесоюзного научно-исследовательского института целлюлозно-бумажной промышленности были получены первые результаты анализа десяти образцов тангутской бумаги. Несмотря на разнообразие цвета, текстуры и фактуры бумаги, было обнаружено, что ее основу составляет хлопчатобумажная тряпичная полумасса с примесью пенькового волокна и волокон, похожих на лен. Обнаружены были также включения других волокон растительного происхождения, древесины и даже шелухи от семян.

На основе химико-технологических и визуальных исследований образцов тангутской бумаги было выделено восемь сортов.

Характерной особенностью тангутской бумаги является след отливной сетки с правильным чередованием малых и больших промежутков вертикальных линий понтюзо (1 и 2,5 см в малых и 2 и 6 см в больших). Обычно в 1 см тангутской бумаги заключается 7 горизонтальных линий (верже), реже 8, 9 или 10. Встречаются образцы окрашенной в желтый цвет бумаги, где верже составляет 12–14 единиц на 1 см.

Основной краской для письма была тушь. В тангутском языке в состав иероглифа, обозначающего «тушь», входил детерминатив «дерево», что напрямую указывало на получение этого материала в процессе сторания древесины. Связующим элементом

---

*Крякина Любовь Ивановна* — реставратор Сектора восточных рукописей и документов СПбФ ИВ РАН.  
*Кулешова Ирина Николаевна* — н.с. Военно-исторического музея артиллерии инженерных войск и войск связи (СПб.).

## Сорта тангутской бумаги из Хара-Хото\*

| № п/п | Цвет                                 | Фактура   | Сетка   | Шлихта | Примечания                                  |
|-------|--------------------------------------|---|---|--------|---|
| 1     | белый                                | почти без утолщения и включений волокон                           | крайне разнообразная  | нет    |   |
| 2     | желтый                               | всегда очень тонкая (наклеена на более плотную бумагу)            | не проглядывается   | нет    | употребляется только для буддийских текстов |
| 2а    | желтый                               | чуть шероховатая  | правильное чередование больших и малых промежутков между вертикальными линиями сетки      | нет    |   |
| 3     | красный                              | шероховатая, плотная  | не проглядывается   | нет    | встречается крайне редко                    |
| 4     | серый                                | очень мягкая, с большим количеством утолщений и включений волокон | расстояние между вертикальными линиями различное  | нет    |   |
| 5     | от грязно-серого до серо-коричневого | очень тонкая, почти прозрачная, с включениями волокон             | беспорядочное чередование вертикальных линий  | нет    | один из самых дешевых сортов                |
| 6     | желто-серый                          | очень плотная   | не проглядывается   | густая |   |
| 7     | серый                                | чуть шероховатая, не очень плотная                                | характерное чередование промежутков между вертикальными линиями: 1–3 см, 1–6 см           | нет    | возможно, вывозилась из Китая               |
| 8     | от серого до серо-коричневого        | чуть шероховатая, не очень плотная                                | при различном расстоянии между вертикальными линиями всегда 7 горизонтальных линий в 1 см | нет    | встречается чаще других сортов              |

\* Терентьев-Катанский А.П. С Востока на Запад. Из истории книги и книгопечатания в странах Центральной Азии VIII–XIII вв. М., 1990. С. 29.

для приготовления туши служила камедь. Для выделения заголовков или текста тангуты использовали киноварь и земляные краски.

В 1999–2001 гг. в рамках реставрационно-исследовательского проекта, поддержанного Российским фондом фундаментальных исследований, было проведено физико-химическое исследование образцов бумаги рукописных и ксилографических фрагментов тангутских документов, остатков бумажных и шелковых переплетов, нитей, использованных для сшивания блоков.

Исследование проводили выборочно по следующим основным параметрам: природа сырья для изготовления бумаги, толщина и кислотность бумаги, природа и свойства красителей и средств письма, характер проклейки бумаги, морфологические признаки волокна, в том числе и по данным сканирующей электронной микроскопии.

Для проведения исследования из 120 ед. хранения были отобраны более 30 образцов бумаги, различных по внешнему виду, качеству, цвету и плотности. Основная масса образцов представляет собой тонкую длиноволокнистую бумагу серого,

серовато-желтоватого или желтого цвета. Известно, что для окраски бумаги тангуты использовали красители природного происхождения. Желтый цвет получали окрашиванием бумаги настоем шафрана. Экспериментальным путем установлено, что желтый краситель не устойчив к водным обработкам.

Толщину бумаги по площади листа измеряли толщиномером ТНБ-5. Показатели толщин неравномерны и составляют от 75 до 100 микрон (мкм).

Определение волокнистого состава бумаги является одним из важнейших испытаний. С этой целью был выбран качественный микрохимический метод анализа, установленный ГОСТом 7500-85, с использованием реактива Герцберца (хлор–цинк–йод), так как именно он дает наиболее точную окраску бумажных волокон различного происхождения. Окрашенные препараты просматривали под микроскопом МБС-1 с увеличением не менее чем в 75<sup>x</sup>. Анализ отобранных образцов показал, что бумага тангутских документов изготовлена из волокон хлопка с примесью других растительных волокон — пеньки, джута и, возможно, волокон рами, луба кустарников, а также шерсти и шелка.

Выявлено несколько образцов бумаги (например, образцы Танг., инв. № 1350, 2643), основу которых составляют волокна растительного происхождения, близкие по морфологическим признакам к волокнам, получаемым из однолетних побегов некоторых видов многолетних японских кустарников. По-видимому, идентичные растения произрастали и на территории Китая в начале II тысячелетия, но нельзя исключить использование привозного сырья либо готовой бумаги (фото 1).

Под микроскопом хорошо видна характерная особенность этих образцов: волокна окружены нежной тонкой кожицей, окрашивающейся реактивом Герцберца в бледно-сиреневый цвет при винно-красной окраске волокна.

Методом сканирующей электронной микроскопии получены снимки волокна одного из образцов (Танг., инв. № 1350) и образца современной японской бумаги, изготовленной из луба японского многолетнего кустарника *kozo*. Фотографии выполнены старшим научным сотрудником РНЦ «Прикладная химия», к.т.н. Н.Н. Сапрыкиной (фото 2, 3).

На фотографиях, полученных с образца Танг., № 1350, при различном увеличении видно, что бумага изготовлена из длинных, ровных, прочных цилиндрических волокон. На волокне не наблюдается чешуек, трещин и механических повреждений. Каждое отдельное волокно вместе со всеми неровностями и шероховатостями покрыто однородной желеобразной массой (пленкой), которая, вероятно, и дает при микрохимическом анализе сиреневую окраску кожицы, покрывающей волокно. На фотографиях современной японской бумаги, изготовленной без наполнителя, наблюдается та же картина — волокна покрыты пленкой. Снимки иллюстрируют высказанное выше предположение о возможности применения в бумажном производстве тангутов волокон луба кустарниковых растений, родственных японским однолетним кустарникам.

Определение вида проклейки в бумаге проводили с помощью реактива Люголя, так как он является наиболее чувствительным и специфичным реактивом на углеводы, содержащиеся в муке и крахмале. Исследования проводили в водных растворах микропроб образцов. Только в нескольких образцах бумаг были обнаружены крахмальная проклейка и следы гипсовой шпаклевки. Тесты на содержание белковых компонентов животного происхождения в проклейке не дали положительных результатов (фото 4).

До и после реставрации измеряли кислотность бумаги переносным рН-метром (pH/mV/ORP Meter model № 5938-00). Показатели кислотности различных образцов до реставрации составили значения от 5,2 до 6,12. Средние значения рН бумаги после реставрации 6,65.

Часть документов, найденных в субургане, были со следами биологической деструкции. Микологические пробы показали отсутствие жизнеспособных микромицетов, хотя на фотографиях с электронного микроскопа видны остатки структуры грибов (плодовые тела, гифы, фоксинги) (фото 5).

Результаты выборочных исследований образцов тангутской бумаги

| № п/п | Инв. №               | Тип документа                  | Цвет бумаги | Фактура                       | Кислотность (до рест.) | Волокно  |
|-------|----------------------|--------------------------------|-------------|-------------------------------|------------------------|--|
| 1     | Танг., инв. № 1350   | рукопись, гармоника            | желтый      | тонкая                        | —                      | Волокна растительного происхождения, имеющие характерную особенность: волокна окружены нежной тонкой кожицей, окрашивающейся реактивом Герцберца в бледно-сиреневый цвет при винно-красной окраске волокна |
| 2     | Танг., инв. № 2670   | рукопись, 17 л.                | желтый      | тонкая                        | 5,23                   | Бумага длинноволокнистая, состоит из смеси волокон: хлопковых с примесью рами или джута  |
| 3     | Танг., инв. № 2643   | рукопись, 23 л.                | желтый      | тонкая                        | 5,3                    | Волокна растительного происхождения, имеющие характерную особенность: волокна окружены нежной тонкой кожицей, окрашивающейся реактивом Герцберца в бледно-сиреневый цвет при винно-красной окраске волокна |
| 4     | Танг., инв. № 5543   | рукопись, 14 л., 3 фр.         | серый       | мягкая, с утолщениями         | —                      | Бумага длинноволокнистая, состоит из смеси волокон: хлопковых с примесью рами или джута  |
| 5     | Танг., инв. № 7994   | свиток, 3 станд. листа и 4 фр. | серый       | тонкая                        | 6.45–6.65              | Бумага длинноволокнистая, состоит из смеси волокон: хлопковых с примесью рами или джута  |
| 6     | Танг., инв. № 6268   | рукопись, 4 л.                 | желтый      | шероховатая                   | 5,32; 5,79             | Волокна растительного происхождения, имеющие характерную особенность: волокна окружены нежной тонкой кожицей, окрашивающейся реактивом Герцберца в бледно-сиреневый цвет при винно-красной окраске волокна |
| 7     | Танг. 55, инв. №6740 | рукопись, ксилограф            | желтый      | сетка                         | 5,54; 5,87; 6,12       | Бумага длинноволокнистая, состоит из хлопчатобумажных волокон  |
| 8     | Танг., инв. №4180    | ксилограф, 3 л. + 6 фр.        | серый       | рыхлая, био-деструктированная | 5,54                   | Бумага длинноволокнистая, состоит из смеси волокон: хлопковых с примесью рами или джута  |

| № п/п | Инв. №                          | Тип документа               | Цвет бумаги         | Фактура        | Кислотность (до рест.) | Волокно  |
|-------|---------------------------------|-----------------------------|---------------------|----------------|------------------------|--|
| 9     | Танг. 55, инв. № 8084 (е-ж)     | ксилограф, 3 л.             | серовато-желтоватый | тонкая         | 5,58                   | Бумага длинноволокнистая, состоит из смеси волокон: хлопковых с примесью рами или джута  |
| 10    | Танг. 55, инв. № 8084 (з)       | ксилограф, 15 л.            | желтовато-серый     | тонкая         | 5,59; 5,3; 6,13        | Бумага длинноволокнистая, состоит из смеси волокон: хлопковых с примесью рами или джута  |
| 11    | Танг. 55, инв. № 8084 (а, с, d) | ксилограф, переплет — холст | серый               | тонкая         | 5,90–5,95              | Бумага длинноволокнистая, состоит из смеси волокон: хлопковых с примесью рами или джута  |
| 12    | Танг. 142, инв. № 577           | ксилограф, 6 л.             | желтовато-серый     | плотная        | 5,63; 5,68             | Бумага длинноволокнистая, состоит из смеси волокон: хлопковых с примесью рами или джута  |
| 13    | Танг., инв. № 3052              | рукопись, гармоника, 35 л.  | —                   | —              | 5,36                   | Бумага длинноволокнистая, состоит из хлопковых волокон   |
| 14    | Танг., инв. № 3809              | рукопись, 41 л.             | серый               | тонкая, рыхлая | 5,70; 5,63             | Волокна растительного происхождения, имеющие характерную особенность: волокна окружены нежной тонкой кожицей, окрашивающейся реактивом Герцберца в бледно-сиреневый цвет при винно-красной окраске волокна |
| 15    | Танг. 55, инв. № 4542           | ксилограф, 2 л.             | желтовато-серый     | плотная        | 5,64; 5,91             | Бумага длинноволокнистая, состоит из смеси волокон: хлопковых с примесью рами или джута  |
| 16    | Танг. 55, инв. № 8086           | ксилограф, 2 л.             | желтовато-серый     | плотная        | 5,86; 6,01             | Бумага длинноволокнистая, состоит из смеси волокон: хлопковых с примесью рами или джута  |
| 17    | Танг., инв. № 5543              | рукопись                    | серый               | тонкая         | 5,20                   | Бумага длинноволокнистая, состоит из смеси волокон: хлопковых с примесью лигниносодержащих волокон рами или джута. Завязки рукописи из хлопковой полумассы   |
| 18    | Танг., инв. № 4167              | ксилограф                   | серый               | рыхлая         | —                      | Бумага состоит из смеси хлопковых волокон: с примесью лигниносодержащих волокон однолетних растений — соломы или травы   |

| № п/п | Инв. №                   | Тип документа                    | Цвет бумаги | Фактура  | Кислотность (до рест.)  | Волокно   |
|-------|--------------------------|----------------------------------|-------------|--|-------------------------|---|
| 19    | Танг.,<br>инв. № 2200    | ксилограф                        | серый       | тонкая,<br>с утолщения-<br>ми и включе-<br>ниями | —                       | Бумага длинноволокнистая,<br>состоит из смеси волокон:<br>хлопковых с примесью<br>лигниносодержащих<br>волокон рами или джута |
| 20    | Танг.,<br>инв. № 2670    | рукопись,<br>гармоника,<br>17 л. | белый       | плотная  | —                       | Бумага длинноволокнистая,<br>состоит из хлопчатобумаж-<br>ных волокон   |
| 21    | ТК-300                   | ксилограф,<br>рукопись           | серый       | с включения-<br>ми, рыхлая                       | —                       | Бумага длинноволокнистая,<br>состоит из хлопчатобумаж-<br>ных волокон   |
| 22    | Танг.,<br>инв. № 4180    | ксилограф                        | коричневый  | тонкая,<br>рыхлая                                | —                       | Бумага длинноволокнистая,<br>состоит из смеси волокон:<br>хлопковых с примесью<br>лигниносодержащих<br>волокон рами или джута |
| 23    | Танг. 55,<br>инв. № 4429 | ксилограф,<br>22 л.              | желтый      | рыхлая,<br>тонкая                                | 5,51–5,51;<br>5,59–5,60 | Бумага длинноволокнистая,<br>состоит из хлопчатобумаж-<br>ных волокон   |

Реставрационная программа для тангутского фонда состоит из нескольких направлений:

1. **Проведение классификации рукописей и ксилографов** и разделение их на группы в соответствии со сложностью реставрации. Критериями отбора документов служат различная степень повреждения бумаги, разные типы рукописей и ксилографов, представляющие собой свитки, гармоника, бабочки, тетради, сшитые блоки, отдельные листы и фрагменты, а также наличие двустороннего текста, так как нехватка писчего материала в бурно развивающемся государстве Си Ся породила явление использования оборотной стороны старых бумаг и документов.

2. Физико-химическое исследование тангутских бумаг.

3. Для сильно разрушенных односторонних и двусторонних фрагментов рукописей и ксилографов применяется **консервация методом инкапсулирования** в высококачественную полиэфирную прозрачную пленку Melinex. В этом случае в целях сохранения бумажной основы документа возможно изменение первоначального формата (фото 6, 7).

4. **Реставрация тангутских документов** проводится с использованием традиционных дальневосточных методик и инструментов, а также современных материалов, таких, как Gore-tex и Hollytex, с привлечением лучших европейских достижений в области реставрации восточных бумаг (фото 8–16).

5. На всех этапах работы с коллекцией осуществляется **фотодокументирование** реставрационных процессов с целью выявления и фиксирования характера повреждений документов и сохранности материалов до, в процессе и после реставрации в соответствии с требованиями документальной съемки (наличие серой и/или цветной шкалы, сантиметра, указания процесса, шифра документа, различных параметров освещения).

6. **Унифицирован вид консервационных упаковок** для хранения письменных памятников в виде папок для плоских документов и футляров типа «double-back box» для свитков, ксилографов и объемных блоков (фото 17).

7. Разработана реставрационная документация в виде паспорта для компьютерного описания состояния сохранности памятников и реставрационных мероприятий с учетом специфики тангутских рукописей и ксилографов.

Тангутские рукописи были представлены в 1998–1999 гг. на выставках в Японии, Австрии и Германии, а также на IV Международной конференции «Сохранение коллекций Дуньхуана и Центральной Азии», проходившей в Петербурге 7–12 сентября 1999 г.

## Summary

L.I. Kryakina, I.N. Kuleshova

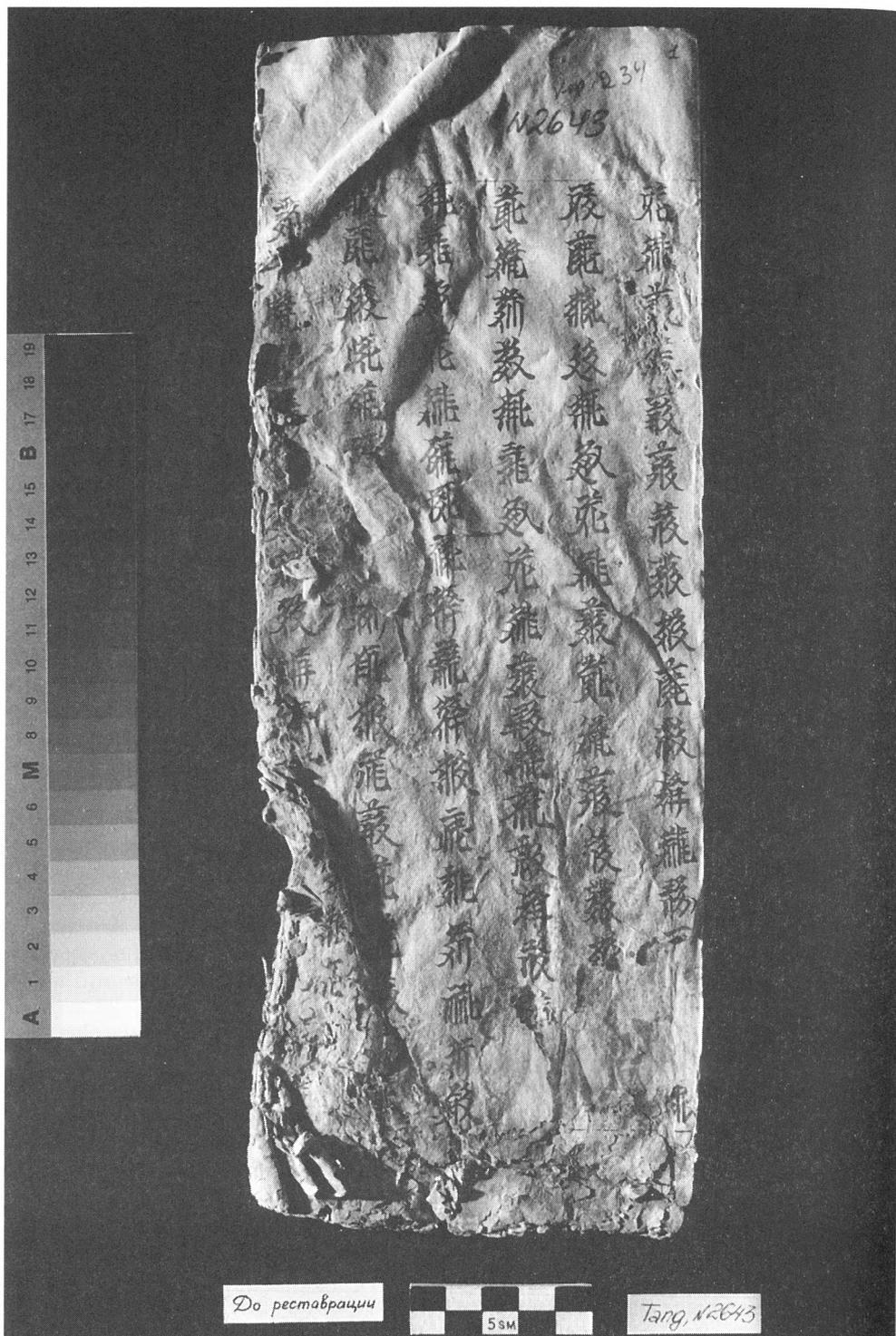
**Physical-chemical Research and the Restoration  
of the Tangut Manuscripts and Xylographs of the 12th Century  
at the Institute of Oriental Studies (St. Petersburg Branch)  
of the Russian Academy of Sciences**

The first results of the analysis of ten samples of the Tangut paper were obtained at the Laboratory of the All-Union Scientific Research Institute of Pulp and Paper Industry as early as in 1963. It was established that, regardless of colour, structure and texture, the base of the paper consisted of cotton rag pulp mixed with hemp and apparently flax fibres. There were also impregnations of other fibres of vegetable origin, wood grains and husks.

Within the framework of the Research and Restoration Project founded by the Russian Fundamental Studies Foundation in 1999–2001, the Department of Manuscripts was engaged in physico-chemical study of both the samples of rag paper of the Tangut manuscript and xylographic documents and the remnants of paper and silk bindings including the threads which were used for binding separate parts of the documents.

The programme of restoration of the Tangut Collection includes the following:

1. Classification of the Tangut manuscript and xylographic documents.
2. Physico-chemical study of the Tangut paper.
3. Incapsulation of seriously damaged fragments into a high-quality polyester transparent film Melinex.
4. Restoration of documents.
5. Photographing restoration process.
6. Manufacturing special preservative boxes.





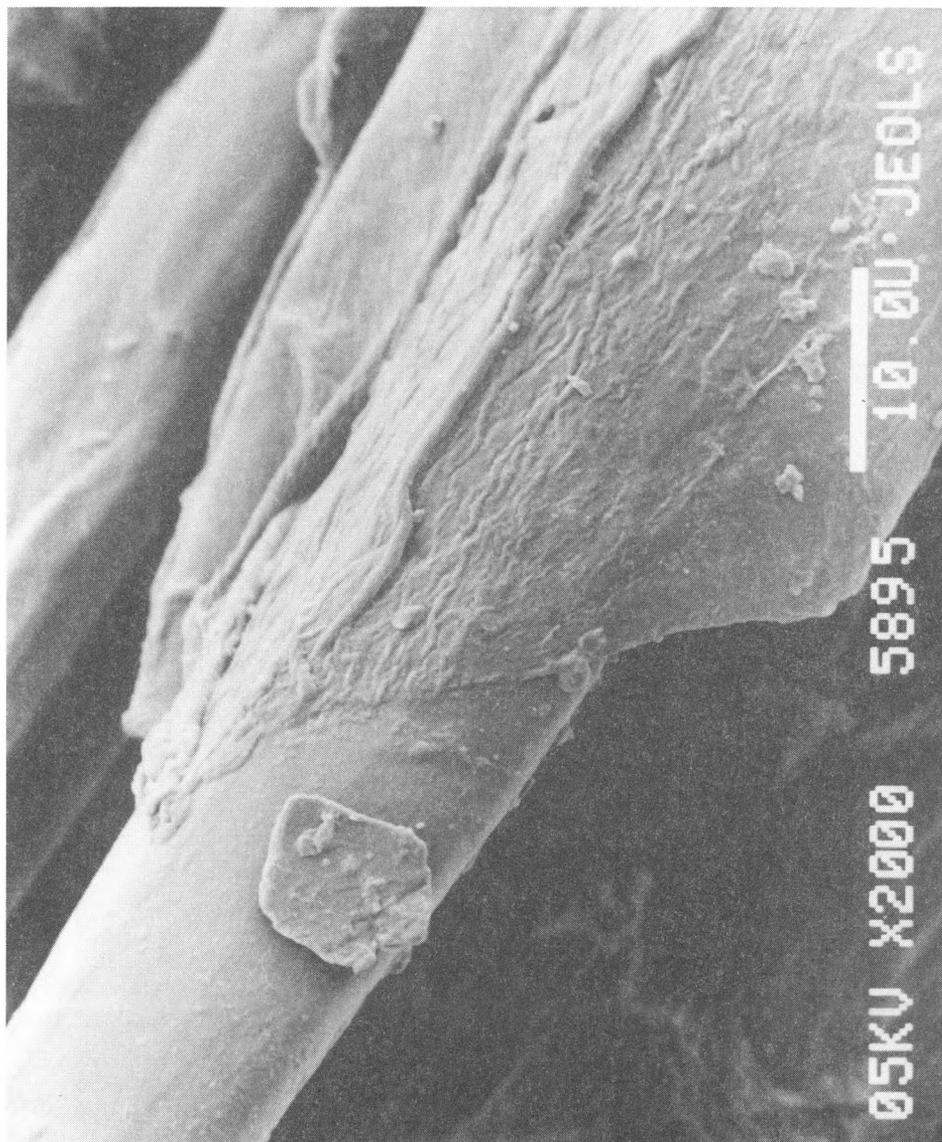


Фото 3. Образец волокна современной японской бумаги из кустарника козо при 2000-кратном увеличении СЭМ

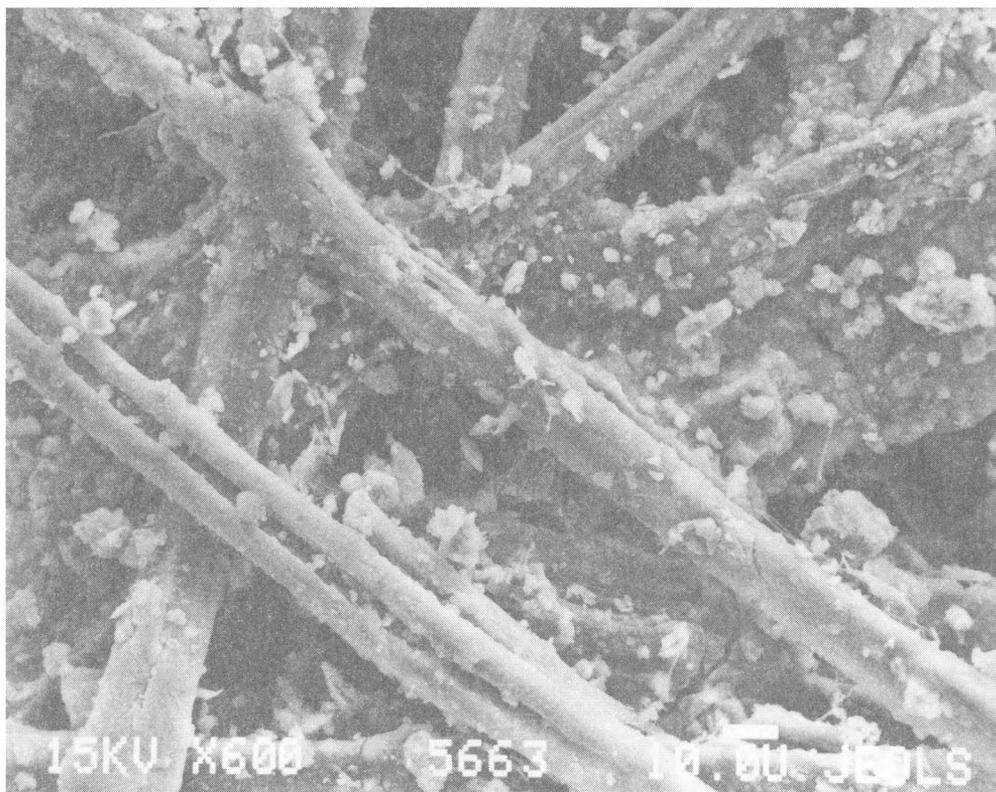


Фото 4. Волокна тангутской бумаги XII в. с наполнителем (мел или гипс)

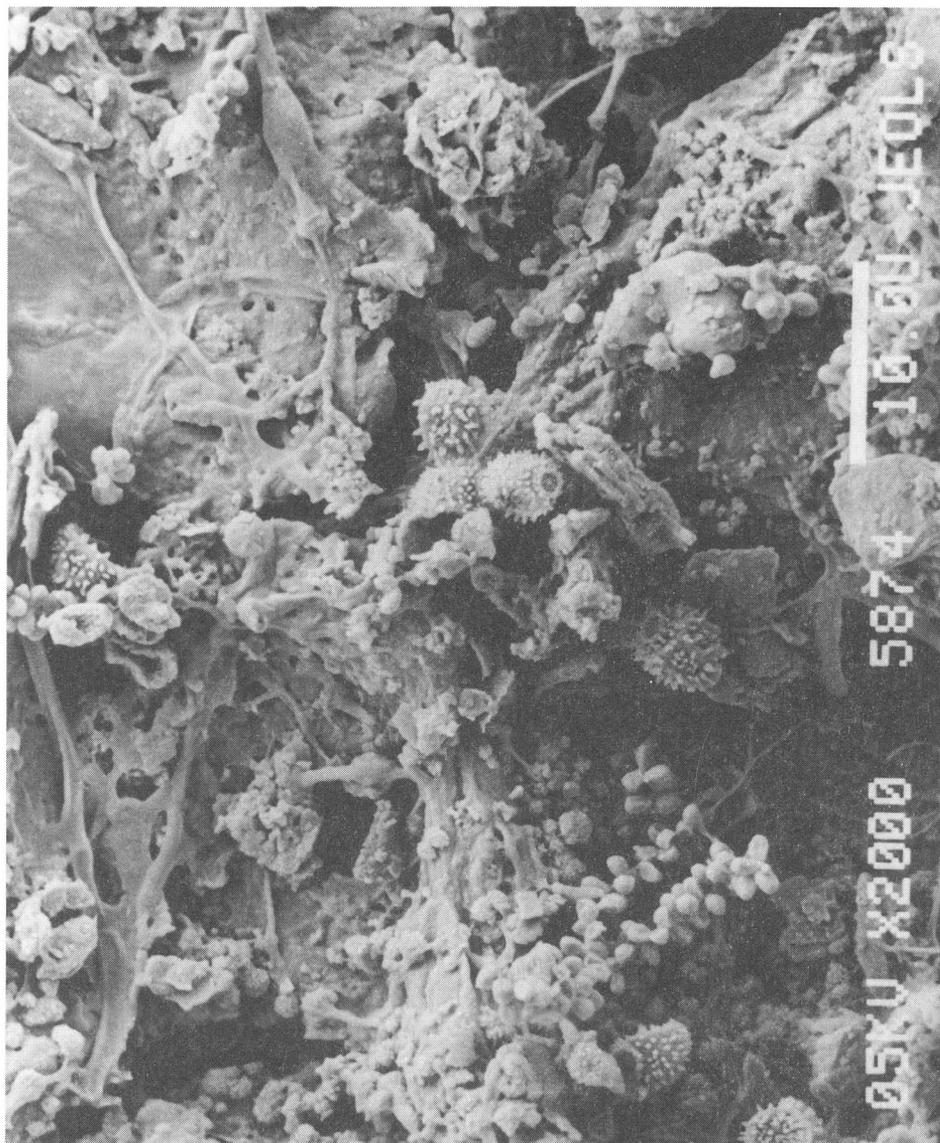


Фото 5. Волокна деструктированной бумаги с плодовыми телами грибов, гифами и фоксингами

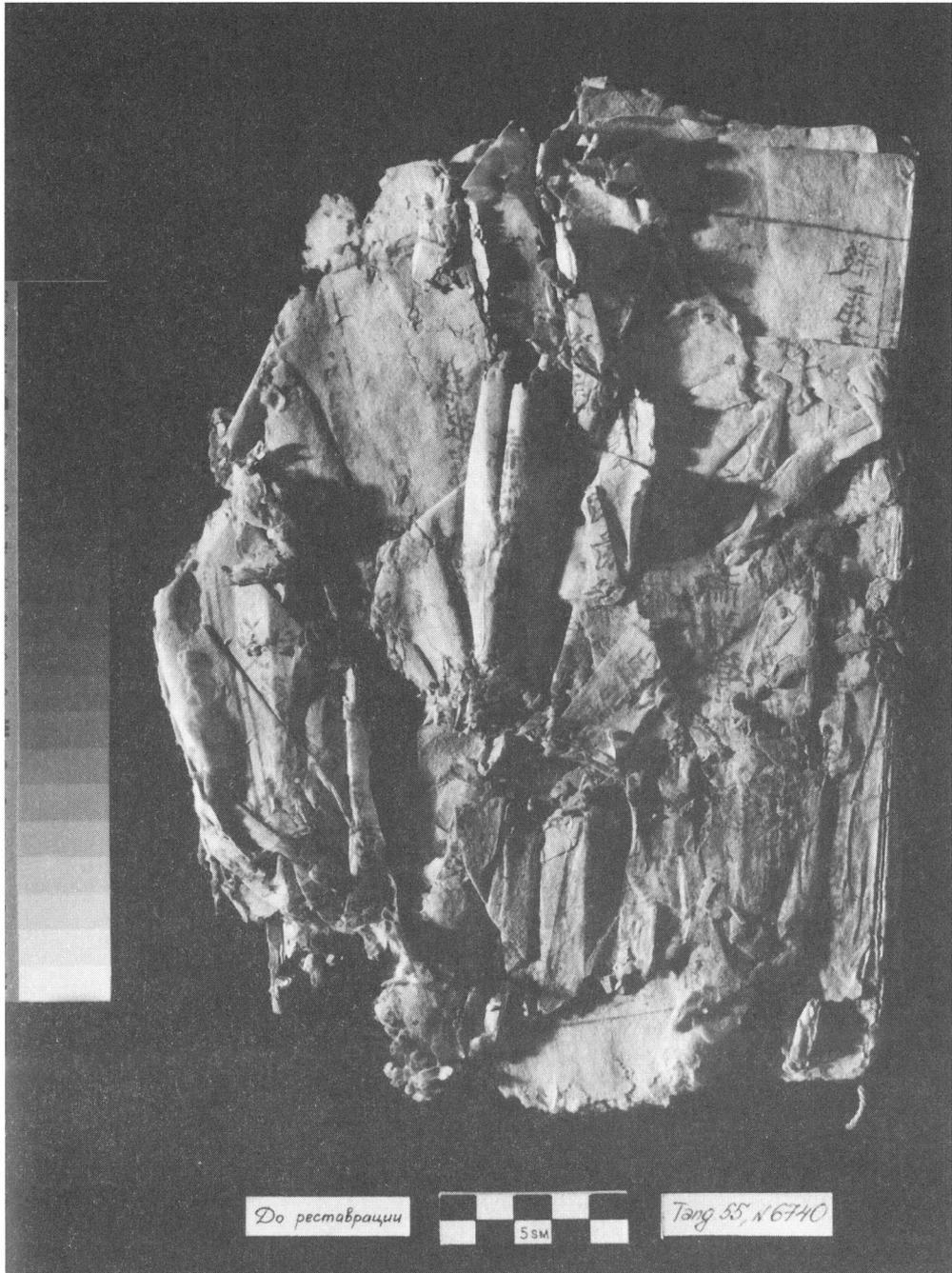


Фото 6. Состояние сохранности ксилографа (Танг. 55, инв. № 6740) до реставрации

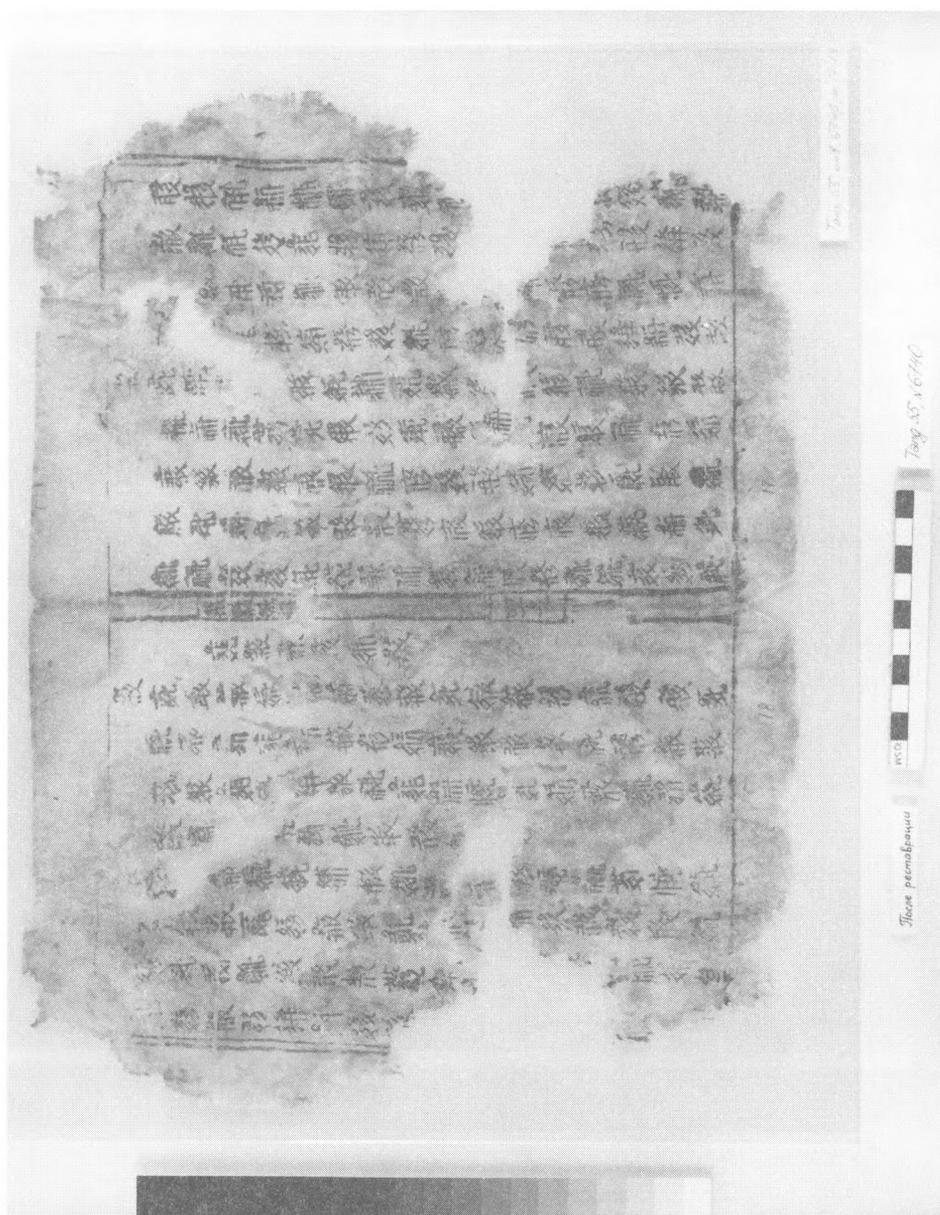


Фото 7. Очищенный и распрямленный лист ксилографа (Танг. 55, инв. № 6740), инкапсулированный в Meiplex

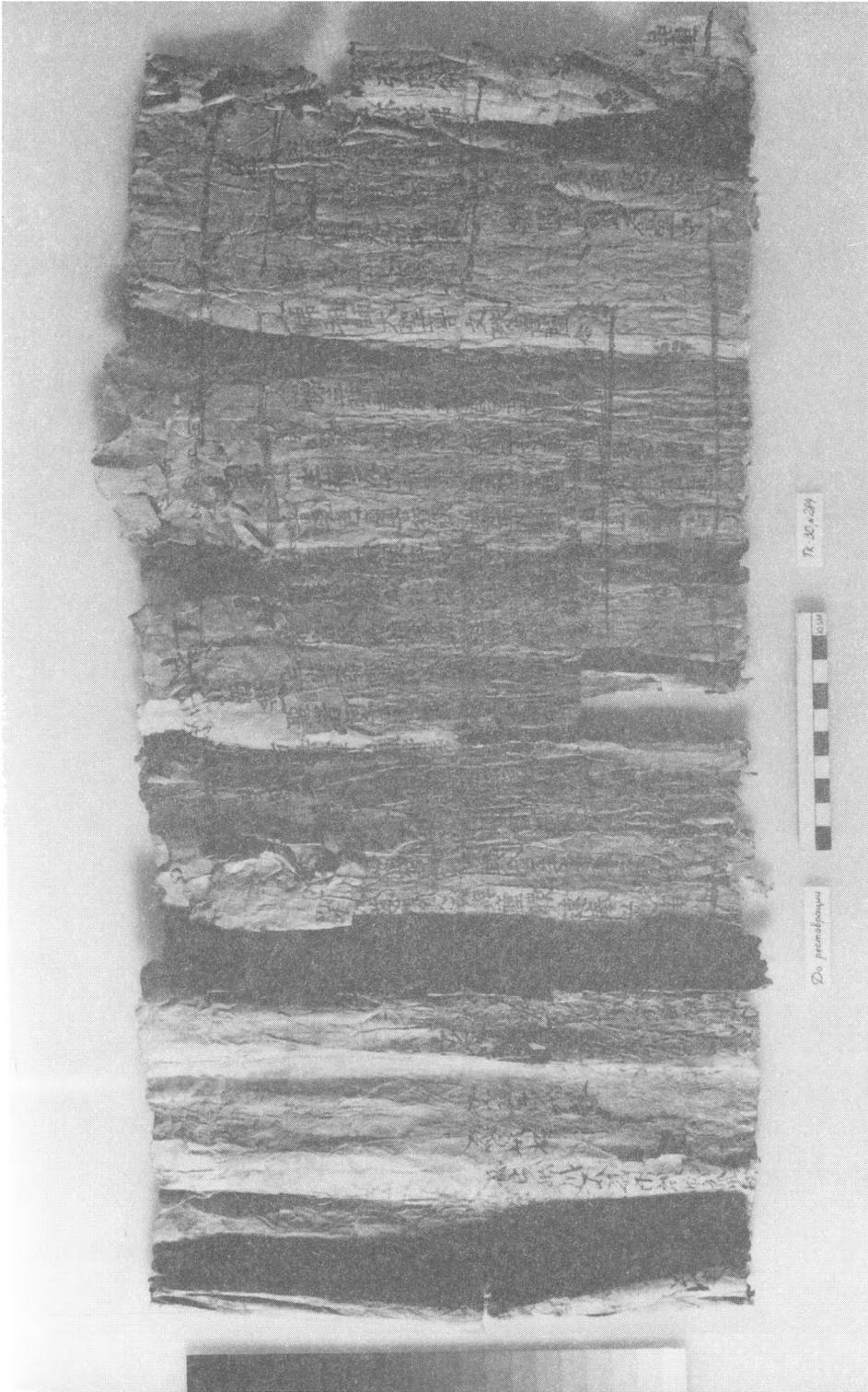


Фото 8. Тангутско-китайский свиток (TK-300) до реставрации

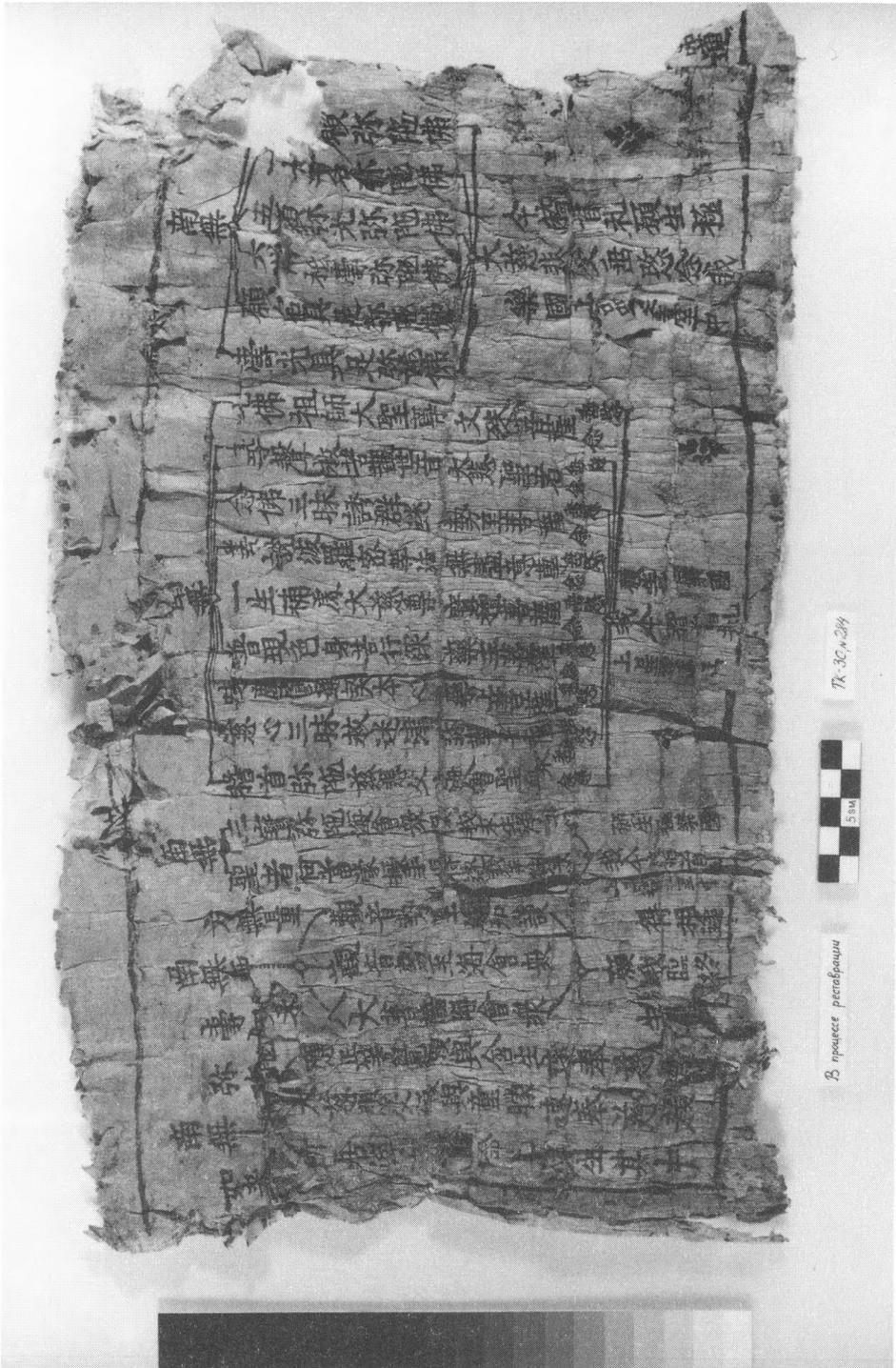


Фото 9. Ксилографический фрагмент свитка (китайский текст сутры) в процессе реставрации



Фото 10. Рукописный фрагмент свитка (тангутские и китайские тексты). Разделение по частям

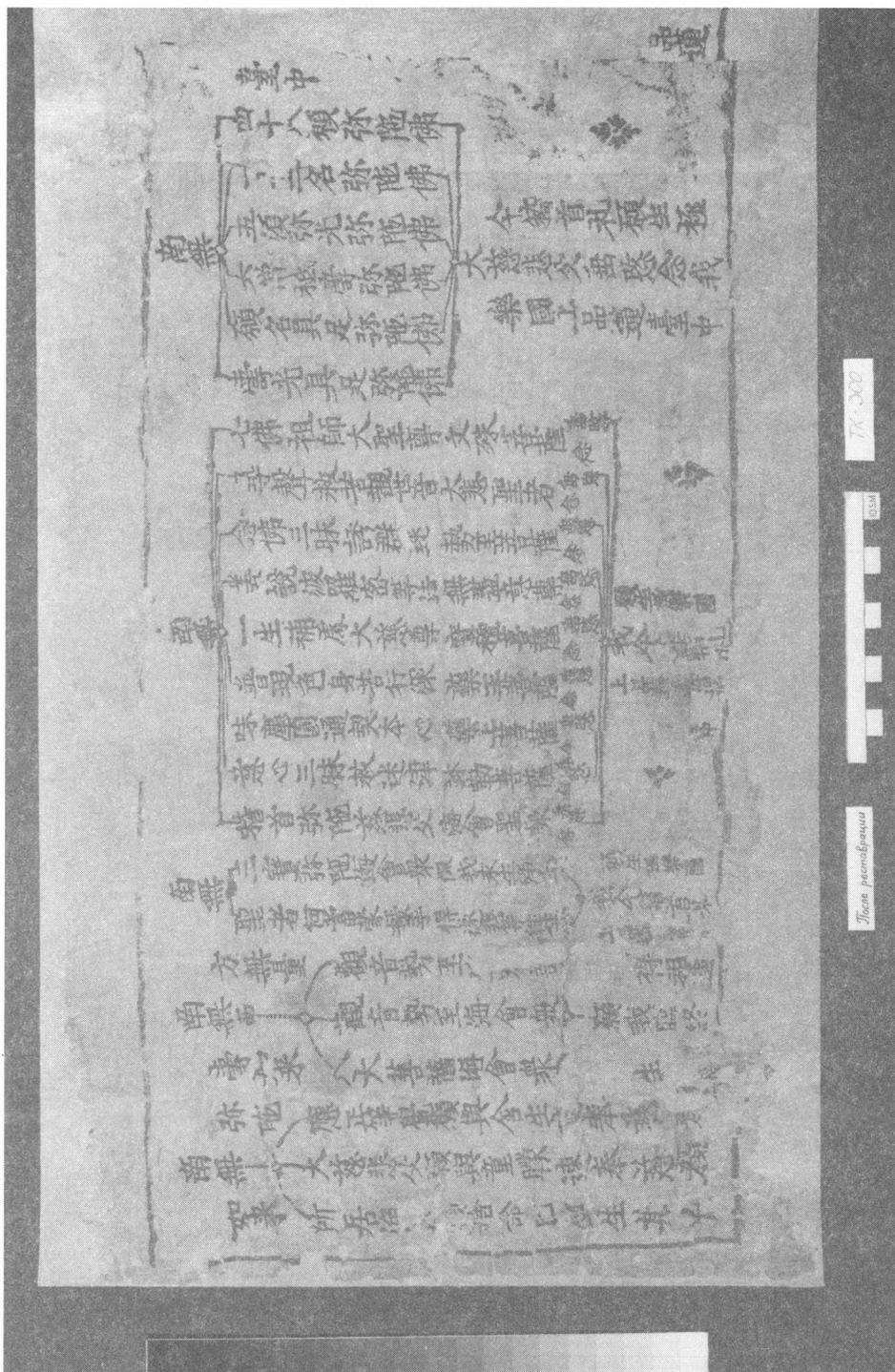


Фото 11. Ксилограф свитка ТК-300 после реставрации. Дублирование на новую основу — тонированную японскую бумагу

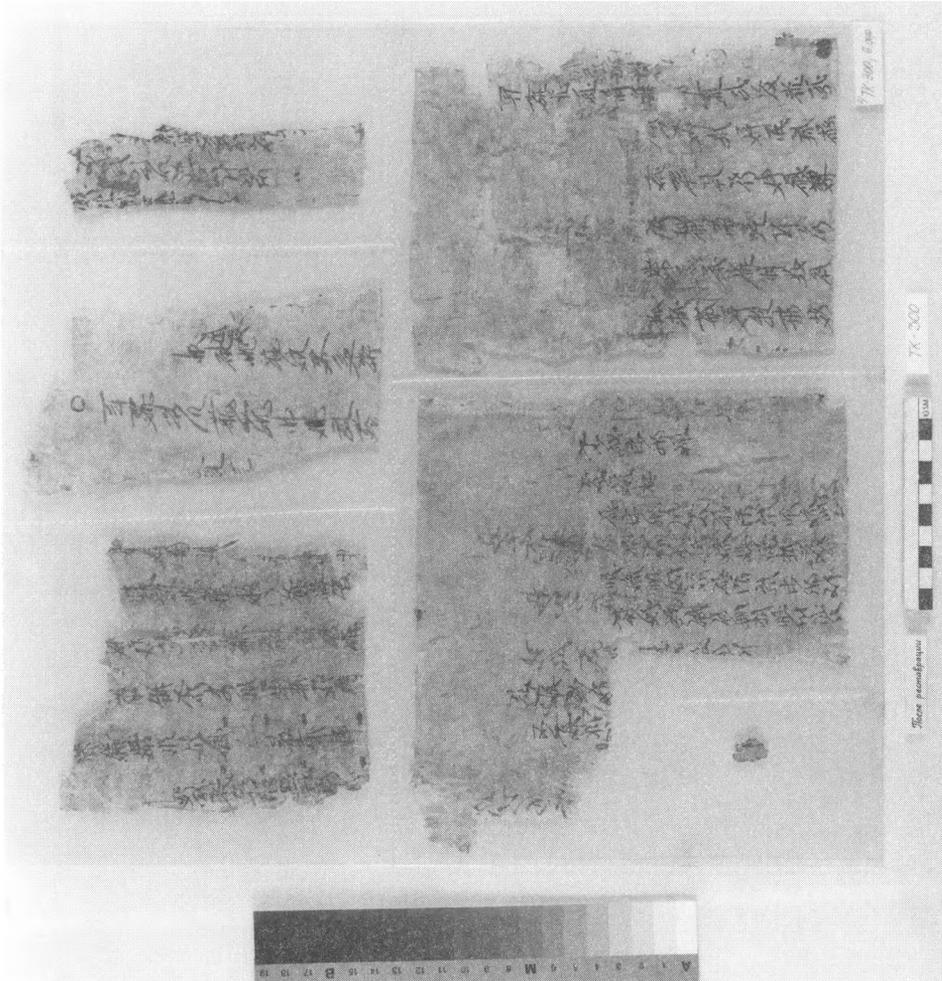


Фото 12. Инкапсуляция в Meinelx рукописных фрагментов свитка ТК-300 (всего более 50 фр.)



Фото 13. Состояние сохранности тангутского трехслойного ксилографа до реставрации



Фото 14. Разделение слоев бумаги для укрепления разрывов и восполнения утраты

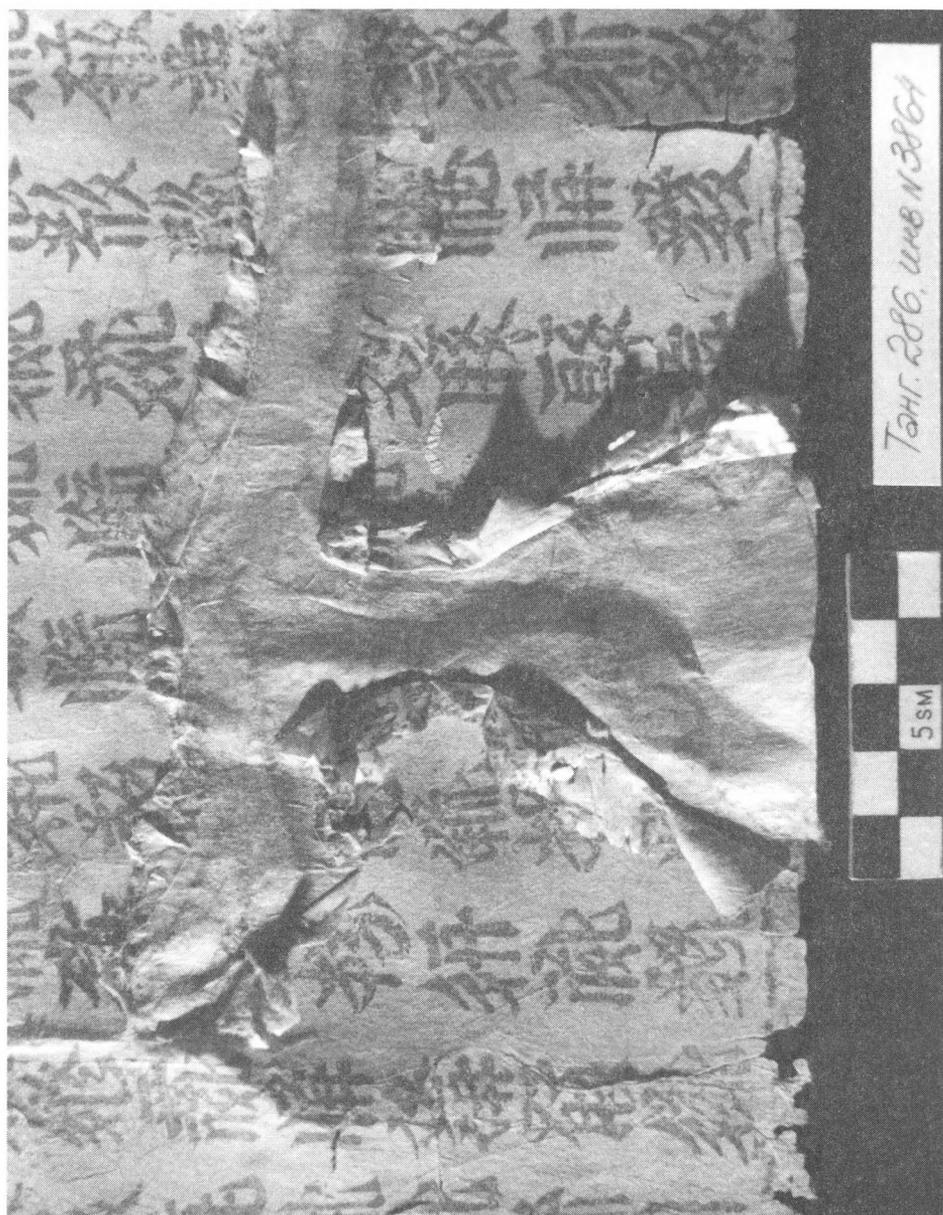


Фото 15. Подведение японской реставрационной тонированной бумаги для укрепления основы документа

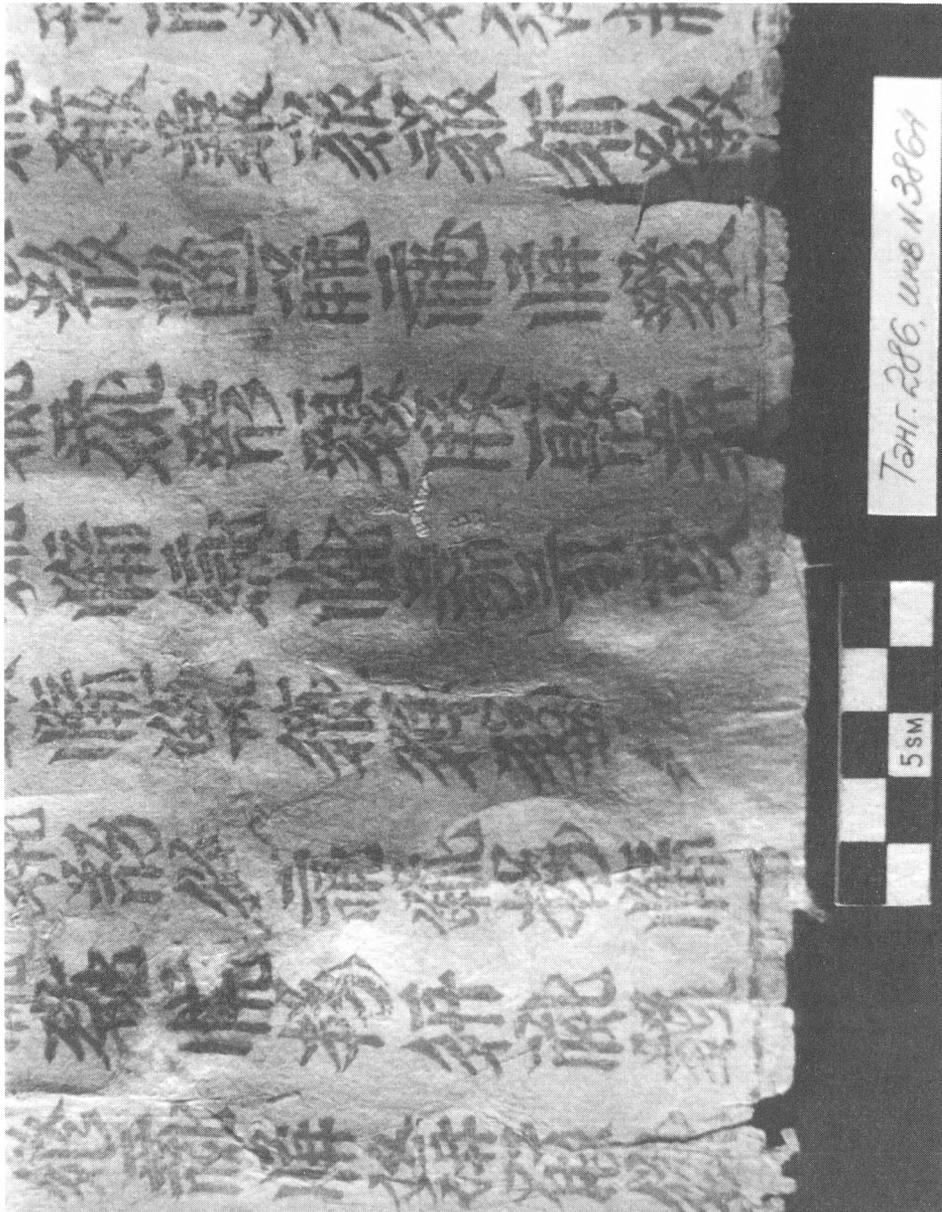


Фото 16. Фрагмент отреставрированной части ксилографа



Фото 17. Футляр “double-back box” для хранения и транспортировки рукописных памятников